

徐志摩翻译作品语言的欧化程度再探

—以被动句为例—

平成 29 年 4 月 20 日受付

关 光 世*

提 要

本文内容曾经以“徐志摩翻译作品中的‘被’字句及其欧化”为题，于 2016 年 12 月 7 日在京都产业大学英汉语言文化交流史研究会上进行了口头报告，并根据与会专家的意见和建议进行了修改。

王力称徐志摩语言风格“欧化程度深多了”，提出了“欧化程度”的概念。我们对此评价抱有疑问，并以此为出发点，借助语料库研究手段，对欧化程度问题再次探究。

贺阳 (2008) 就“被动句”的欧化现象，分别从“被”字句语义的扩大、语体与被动标志的选择、指物名词作主语的情况、非处置性动词的使用情况以及表示“未然”事件的被动句等五种情况进行分析。关 (2016) 则对徐志摩翻译作品中的被动句做过统计。经过比较我们发现，就被动句的使用情况而言，徐志摩的白话文翻译语言风格，虽然有一定程度的欧化现象，但是只能说存在有欧化的“发展迹象”，却并不是很突出，基本上还处于旧白话状态。

本文的研究成果是对王力有关欧化程度问题的进一步探究，是对徐志摩语言风格做出的更加准确的判定，对新文化运动时期的白话文研究提出更加深入的分析依据。

关键词：徐志摩，被动句，欧化，王力，贺阳

1 徐志摩的语言风格

1.1 徐志摩与翻译

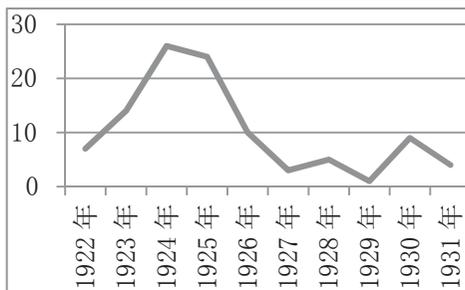
徐志摩是上世纪二十年代中国新文化运动中的重要人物，是著名的诗人、散文家、翻译家和编辑。因为他在 35 岁因飞机失事不幸身亡，所以他的作品大致为 1922 年至 1931 年的十年来。要了解二十年代的白话文体，可以认为是理想的语料。

* 京都産業大学外国語学部

表1 徐志摩翻译的作品分类及数量

	1922-26	1927-31	总计
诗歌	41	11	52
小说	11	6	17
剧本	2	3	5
论文	1	0	1
其他	26	3	29
总计	81	23	104

表2 徐志摩翻译作品数量



徐志摩留学欧美期间原来主修法律学，由于受到傅斯年等人影响，对西方哲学、文学等产生兴趣，后转向文学。如表1和表2所示，徐志摩大约80%的翻译作品是在他转向文学不久的1922年到1926年发表的。翻译题材较为广泛，有诗歌、小说、剧本以及论文等。他自己也说过，他的翻译多半是“兴致，偶成的¹”，还说过对他来说翻译是一种“有趣的练习²”。后来他作为编辑在《晨报副刊》等刊物上积极介绍翻译作品，他始终对翻译以真诚的态度。可见徐志摩将翻译看成创作“理想的白话文³”的练笔。

1.2 王力对徐志摩文体的看法

王力是首位从语言学角度对白话文的欧化现象进行描写和阐述的。他在《中国现代语法》(1943)、《中国语法理论》(1944)、《汉语史稿》(1958)以及《汉语语法史》(1990)里多次提到欧化现象。他对欧化的定义是“受西洋文化的影响而产生的中国新语法，我们叫它做欧化的语法。”⁴王力的欧化现象研究采取广义的理解，即虽然汉语原本有，在印欧语的影响下得到充分发展的语法形式，也算欧化。

王力谈欧化问题时提到了徐志摩：“基于文人对于西洋语言涵泳的浅深，和他们的个性同化的难易，而他们的文章的欧化程度也有高低的不同，例如鲁迅的文章欧化程度浅，而徐志摩的文章欧化程度就深多了。”(《中国语法理论》p. 435)

因为王力称徐志摩“欧化程度深”，后来国内外不少专家将徐志摩看作欧化的突出代表人物。笔者在关(2015)中已指出，王力有关欧化的论著里，引用徐志摩的例句数量并不突出，也不是所有欧化现象都有他的例句，而且王力举的例句都引自《巴黎的鳞爪》和《我所知道的康桥》两篇散文。王力对徐志摩语言风格的评价，资料不够全面，论证不够充分。王力之后的欧化研究里则很少见到徐志摩的例句。

徐志摩的白话欧化程度到底如何，这一点值得进一步证实。这是本文关注徐志摩翻译作品的起点。

2 有关被动句的统计和分析

王力以后的欧化研究继承他的精神都重在描写不加以评价。在八、九十年代国内欧化研究空白期之后，进入新世纪后相继出现较全面的欧化专著，贺阳的《现代汉语欧化语法现象研究》是其中之一。他利用庞大的语料就一些先人所提出过的欧化现象，从“是否在五四以后的变化”、“是否书面语独有的现象”、“是否印欧语影响”这三个观点进行了调查，对欧化的讨论提供了客观的根据。他对“被”字句的

语义色彩即从“消极义”扩大到“非消极义”的情况和各种“被”字句的使用频率也做了详尽的统计调查。

关(2016)对徐志摩翻译作品中的“被”字句进行了调查和统计。语料范围是上世纪二十年代所发表的翻译作品共16部、约20万字⁵,其中找到了175个被动句,包括带被动标志“被、叫、让、给”的被动句,还包括带上上述被动标志的小句在大句里作宾语、主语的一部分或作定语的句子。

现在我们为了证实徐志摩语言的欧化程度,试图核对两个统计结果,其具体内容有:第一:语义的扩大,就是“被”字句的语义色彩从“消极义”扩大到“非消极义”的情况。第二:语体与被动标志的选择。第三:指物名词作主语的情况。第四:非处置性动词的使用情况。第五:表示“未然”事件的被字句。

2.1 消极义与非消极义

王力《汉语史稿》提到:“‘五四’以后,汉语受西洋语法的影响,被动式的使用范围扩大了。这就是说,不一定限于不幸或者不愉快的事情,……⁶”。后来,橘本万太郎(1987)、邢福义(2004)、贺阳(2008)等不少专家都承认他的看法,并把它认为是受西方语言的影响的结果⁷。贺阳(2008)对16-20世纪的《西游记》、《儒林外史》、《红楼梦》、《儿女英雄传》以及《二十年目睹之怪现象》作为旧白话作品,1923-1936年的语料作为现代作品,对其语义特征做了统计。他的现代作品语料跟徐志摩差不多同一时期。请看表3和表4,我们对徐志摩作品的调查与贺阳的旧白话作品和现代作品中含“被”和“叫(教)”字结构的被动句对比一下。

表3 “被”字句的语义变化对照表

“被”字句的语义变化			
	旧白话作品	现代作品	徐志摩作品
消极义	1350 (92.7%)	129 (61.7%)	44 (86%)
非消极义	106 (7.3%)	80 (38.2%)	7 (14%)
总计	1456	209	51

表4 “叫”字句的语义变化对照表

“叫”字句的语义变化			
	旧白话作品	现代作品	徐志摩作品
消极义	195 (94%)	36 (90%)	120 (97%)
非消极义	13 (6%)	4 (10%)	4 (3%)
总计	208	40	124

根据贺阳的调查,在旧白话里“消极义”的“被”字句占92.7%,非消极义只占7.3%,五四以后“非消极义”增加到38.2%,可以说明显著增多。在旧白话里“消极义”的带“叫、让、给”的被动句占94%,

五四以后占 90%，没有多大变化。而徐志摩消极义的“被”字句占 86%，消极义的“叫”字句占 97%。通过比较我们不难看出，徐志摩使用“叫”字句的情况与旧白话时期几乎没有变化，完全处于旧白话状态。

2.2 语体与被动标志的选择

王力曾经说过：“在现代普通话的一般口语里，被动式已经不再用‘被’字表示，而是用‘叫、让、给’等字表示。”⁸⁷ 贺阳就此进行了统计。据表 5 我们不难看出“被”字句在当代口语里的出现频率比其他书面语体低得多。在书面性质较高的学术著作和学术译作里出现得较多。而“叫”字句在书面著作里的出现频率远远不到“被”字句。

我们对徐志摩翻译小说里的两个被动标志的使用情况做了统计。据表 6，总的来讲，“叫”用得比“被”还多。再仔细观察，在口语性质较强的对话场面，徐志摩大多选择“叫”而不用“被”，而在书面性质较强的非对话场面“叫”和“被”的使用频率大致相同，都在使用。这一点跟贺阳的统计结果不一致。可见上世纪二十年代，徐志摩已经在口语里不用“被”字而用“叫”字，但在书面语里“被”和“叫”都在使用，还没有一定的原则。

表 5 贺阳对被动标志的统计结果

		出现频率
被	明清小说	4.7 例 / 万字
	当代学术著作	13.7 例 / 万字
	当代学术译作	25.7 例 / 万字
	当代翻译小说	11.6 例 / 万字
	当代口语	0.6 例 / 万字
叫	明清小说	0.5 例 / 万字
	当代学术著作	0.07 例 / 万字
	当代学术译作	0.07 例 / 万字

表 6 徐志摩使用“叫”的情况
(对话 / 非对话场面)

	对 话	非对话	总 计
被	7	44	51
叫	81	43	124
总计	88	87	175

2.3 指物名词做主语的被动句

桥本（1987）指出：“近代，汉语接触西方语言后发展起来的，主要是非人物名词为主语的被动句。”贺阳也说：“五四以来，受到英语的影响，非消极义的‘被’字句越来越常见。既然‘被’字句可以不带如意或不如意的语义色彩，与这些语义色彩没有关系的指物名词也就可以作主语了，因而以指物名词为主语的‘被’字句便逐渐多了起来”。他也举了《西游记》和《红楼梦》里的指物名词作主语的“被”字句的出现频率（分别为 8% 和 9%），但没有举五四后的数据。

徐志摩的被动句中非指人名词作主语的有 35 例。其中 2 例是有生命的，其他 33 例是没有生命的，相当于 18%。出现频率达到旧白话的两倍以上。

表 7 徐志摩被动句中主语的分类

非指人名词	35 例 (/175 例)
有生命	2 例
无生命	33 例 (18%)

徐志摩被动句里的非指人名词主语可分为以下三种，

- 1) 有生命的如植物，借用拟人化的作用⁹当主语的，例如：那些喀拉噶树、野草花儿。
- 2) 作为人的附随或附属品作主语的¹⁰，例如：思想、感觉、怒气、崇高、礼貌、固执、双目、皮色、双膝、脖子、胳膊、小鼻子等等。
- 3) 没有生命的，例如：恶、门口、地板、石级、庄子、世界、条件、梦境、新闻、边境、衣服、记忆力、小木船、两庄子、假面具、那处地方、一点小钱、她的青春、我的位置、没有办法、阿速夫城子、星星的闪亮、小茶桌纱布等等。

上面包括“思想”、“感觉”及“恶”等抽象¹¹的非生命名词。从例句的语义来说，消极义占多数，非消极义的只有 4 例。可见徐志摩翻译作品中指物名词作主语的使用频率已有明显的增长，但语义方面还是比较接近于旧白话。

2.4 非处置性动词的使用情况

贺阳（2008）指出：“五四以来，随着英汉间翻译活动的日益广泛和频繁，英语‘被’字句的这一特点通过书面翻译影响到汉语，导致以非处置性动词做谓语的‘被’字句逐渐增多。”¹²但这种“被”字句在现代汉语里仍被认为极少数，如刘月华（2003）¹³。

贺阳为了证实上述观点对九十年代的翻译作品《双城记》和《妇女的屈从地位》¹⁴做出了统计（如表 8）。结果表明，这些作品里非处置性动词做谓语的“被”字句占总数的 16% 和 34%¹⁵。

表 8 非处置性动词做谓语的情况

作品	翻译时期	非处置 / 全体	%	非处置性动词
《双城记》	1995	80/502	16	看中 认出 听见 误解 说明 敬重 发掘 证实 证明 注视 看见 同情 看到 发现 听到 尊重 敬仰 认为 公认 赏识
《妇女的 屈从地位》		73/212	34	怜爱 光顾 信赖 关切 怀疑
徐志摩	1923 -31	6/175	3	欺负 发见 喜欢 承认 忘 弄糊涂

据我们统计，徐志摩 175 例被动句中有非处置性动词做谓语的例句有 6 例，只占 3%，换句话说

97% 都是处置性动词做谓语的，这跟贺阳调查的两个作品做比较，也有较大的差距。

2.5 表示未然事件的被字句

贺阳（2008）指出旧白话里几乎所有的被字句都是表示已然。他认为传统的汉语里“被”字句只能用于已然事件，不能用于未然事件，而英语没有这种时体上的限制，因此五四以后汉语也开始用来未然事件。他还举出了 30 年代、40 年代、50 年代以及 90 年代的例句各一例。但这种现象何时开始，普及到什么程度，目前还没有具体数据，这个问题还有待今后的研究。

徐志摩的 175 例被动句中 170 例是表示已然，表示未然的只有以下 5 例。

- (1) 假使莫须有太太一听得物价长了，她立刻气的眼也睁大了，身体也战栗了，说话也多了，平日交情也破坏了，非得她的条件被承认，并且定为适中的标准之后才肯罢休。 《玛丽玛丽》
- (2) 但是她心里非常害怕，万一她接触了他的视线，她也许无力抵抗他的大失望了，不一定会被强迫去做无论什么他所要求的，甚至于违反她自己的意思的事情。 《玛丽玛丽》
- (3) 她可怜那位少年因为他的胃口如此受公然的讨论，可怜他为了他没有方法防卫的，疗治的饥饿，不定那一天就会被逐出大门之外。 《玛丽玛丽》
- (4) 她一定得从她的尊高被拉下来，再用他自己的愤怒的脚底把她践踏回到她原来的低微因为这两种都是变态的，所以不管我们高兴或苦痛硬把我们拉着跟在它们的后面，直到最后我们的盲目的固执不是被征服便是得安慰。 《玛丽玛丽》
- (5) 你也会得叫人家把你的肚子拉破！ 《赣第德》

3 小结

本文以王力对徐志摩文体的评语为出发点，为了解徐志摩文体的欧化程度，对他的翻译小说里的被动句进行了统计和调查并跟贺阳（2008）为主的研究结果作比较。

根据调查，我们了解到以下五点：

- 一、从语义来看，徐志摩的“被”字句大多为“消极义”，还处于旧白话状态，但也观察到若干个“非消极义”的，可以认为有发展迹象。
- 二、非处置性动词做谓语的“被”字句在徐志摩翻译作品里只有 3%，跟传统的用法没有多大变化。
- 三、表示未然事件的被动句在徐志摩 175 例句中只有 5 例，绝大多数被动句都表示已然事件。
- 四、在“被”和“叫”等被动标志的选择上，徐志摩已经在口语里不用“被”，但书面里“叫”和“被”的出现频率相等，可见他在书面语里的被动标志的使用上还没形成原则。
- 五、徐志摩的被动句里已有指物名词做主语的。

从以上分析可以看到，仅仅就被动句的使用情况而言，徐志摩的白话文翻译语言风格，虽然有一定程度的欧化现象，但是只能说存在有欧化的“发展迹象”，却并不是很突出，基本上还处于旧白话状态。

王力把徐志摩作为欧化程度较深的代表人物，的确是缺乏全面的数据统计作为支撑。王力对徐志摩的评价有可能跟很多人一样，只是注意到徐志摩的欧美留学背景，以及他对新文化运动的热衷程度¹⁶。但是忽略了徐志摩从小受到的传统语文教育所形成的固有写作模式。本文的分析希望借助语料统计手段，为徐志摩“洗冤”，也是希望让现代汉语欧化现象问题，得到更加全面和深入的认识。

本文作为京都产业大学综合学术研究所的研究支援项目（研究题目为“形成于清末民国初期的汉语白话文体中欧化现象的是正研究”）得到了该研究所的资助。

注

- 1 参看《玛丽 玛丽》序，1925年2月《晨报副刊》。在这里徐志摩就翻译提及：“我说我的翻译多半是兴致。不错的。除了曼殊斐尔是我的溺爱，其余的都可算是偶成的译作。”（私にとって翻訳はほとんど興の乗るままに行ったものだ。間違いない。マンスフィールドは我が溺愛するものだが、それ以外の翻訳は、ふと興に乗って翻訳した、偶然の産物だ。）
- 2 徐志摩在1924年11月发表的《我默的一首诗》里，说过：“…但我却以为翻诗至少是一种有趣的练习，只要原文是名著，我们译的人就只能凭我们个人的‘懂多少’，凭我们运用字的能耐，‘再现’一次原来的诗意，结果失败的机会固然多，但亦尽有成品的…”（詩の翻訳は興味深い練習だと考えている。原文が名著でありさえすれば、我々翻訳者ができるのは、それぞれの理解度や言語運用能力を頼みに、原文の意味を『再現』することだ。無論失敗も多いがものになることもある。）
- 3 傅斯年在1919年2月的《新潮》（第1卷第2号）上发表《怎样做白话文》说“理想的白话文竟可说是“欧化的白话文”（「理想的な白話文」とは即ち「欧化した白話文」である。）
- 4 参看王力《中国现代语法》p. 334
- 5

作品名	翻訳年	文字数	用例数
一个理想的家庭	1923	4486	2
巴克妈妈的行状	1923	4936	1
园会	1923	11546	2
玛丽 玛丽	1923	70269	37
夜深时	1925	1657	0
幸福	1925	8231	5
生命的报酬	1925	5393	3
赣第德	1925-26	59238	111
刮风	1926	2910	3
一杯茶	1926	5487	1
毒药	1927	3965	1
万牲园里的一个人	1928	7289	3
小鼠	1930	5130	1
苍蝇：一只小鼠	1930	3899	0
Darling	1930	3486	3
半天玩儿	1931	10438	2
計		208360	175

- 6 参看王力《汉语史稿》1958, p422
- 7 崔山佳(2013)却认为这只不过是数量上的变化。
- 8 参看王力《汉语史稿》1958, p422
- 9 “可是那些喀拉噶树得让遮住了。他们多么可爱, 宽宽的, 发亮的叶子, 一球球的黄果子。他们像是你想像长在一个荒岛上的大树, 高傲的, 孤单的, 对着太阳挚着它们的叶子, 果子, 冷静壮丽的神气。”
- 10 “她不但绞了她的头发, 看神气倒像她连她的腿她的胳膊她的脖子她的怪可怜儿的小鼻子都给剪刀抹平了似的。”
- 11 “恶这样东西不是把你杀了便是被你杀了…”《玛丽玛丽》
“他所有的思想都给淹住了, 他唯一擅长的一点机械的记忆力也给毁了。”《DARLING》
- 12 参看贺阳(2008) p. 246
- 13 参看刘月华(2003)《实用现代汉语语法》p. 760。她指出“不能用‘被’字句谓语的动词比‘把’字句要少些, 主要有‘是’、‘有’、‘在’、‘当’、‘像’、‘属于’、‘得’、‘起’、‘接近’、‘离开’、‘依靠’、‘产生’等。总的来说凡是能用于‘把’字句的动词, 都能用于‘被’字句, 凡是不能用与‘被’字句的动词一定不能用于‘把’字句。”
- 14 Charles John Huffam Dickens, (1812-70)的“A Tale of Two Cities”(1859)和 John Stuart Mill (1806-73)的“The Subjection of Women”(1869)
- 15 16%和34%均可承认有一定的使用倾向。但因为贺阳没有举出五四以前非处置性动词做谓语的“被”字句的出现频率, 所以我们无法对他的统计做出判断。
- 16 研究会上, 东京国际大学中国语言文化学科的林慶勳客员教授指出徐志摩的语言让王力先生感到“欧化程度较深”是否跟徐文体的方言因素有关。当时不仅王力先生, 还有鲁迅等人提到过此问题, 笔者认为我们应该从这个方面再补充做调查。

例文出典

《徐志摩全集》第八卷 翻译作品(2) 韩石山编 天津人民出版社 2005

参考文献

- 橋本万太郎 1987 汉语被动式的历史·区域发展《中国语文》1987年第1期 p. 36-49
- 韩石山编 2005《徐志摩全集》第三卷·散文3 天津人民出版社
- 贺阳 2008《现代汉语欧化语法现象研究》商务印书馆
- 刘月华, 潘文娣著 2003《实用现代汉语语法》商务印书馆
- 邵华强 2011《中国文学史资料全编 现代卷 66 徐志摩研究资料》知识产权出版社
- 関光世 2015「徐志摩の翻訳作品に見られる欧化現象について」『京都産業大学論集人文科学系列』第48号 p. 157-175
- 関光世 2016「徐志摩の翻訳作品に見られる“被”構文と欧化」『中国語学研究開篇』34号 p. 223-231 2016年1月 好文出版社
- 王力 1943《中国现代语法》商务印书馆 1985年版
- 王力 1944《中国语法理论》(《王力文集》第一卷) 山东教育出版社 1984年版
- 王力 1958《汉语史稿》中华书局, 2012年版
- 王力 1990《汉语语法史》(《王力文集》第十一卷) 山东教育出版社
- 张延俊 2010《汉语被动式历时研究》中国社会科学出版社

徐志摩の翻訳 欧化再検証

—受身文の場合—

関 光 世

要 旨

本稿は2016年12月7日、京都産業大学英中言語文化交流史研究会において行った口頭発表“徐志摩翻译作品中的‘被’字句及其欧化”を基礎とし、当日に賜った諸先生方の御意見、御指導をもとに加筆修正したものである。

徐志摩はその文体が王力によって「欧化の程度が高い」と評されたため、その後も欧化の代表的な人物と見なされたが、本稿はその評価に対する疑問を出発点とし、徐志摩の翻訳作品における受身文を対象に行った関（2016）の統計と分析をもとに、賀陽（2008）の先行研究との比較を通して、徐志摩の欧化の程度を客観的に再検証した。

比較したのは“被”構文の意味特徴の拡大（非消極義の発展）、文体と受け身マーカーの選択、「モノ」を指す名詞が主語に立つ受け身文、非処置性の動詞が述語に立つ受け身文、未然の事態を表す受身文について、の5項目である。

これらの項目に対する比較分析の結果、こと受身文に関して言えば、徐志摩の翻訳作品の文体は、一定の欧化が観察されるものもあるが、それはせいぜい「欧化の兆し」という程度の変化であり、同時代の文体と比べて顕著な違いはなく、基本的に未だ旧白話の状態にあると言えることがわかり、従来の徐志摩に対する十分な論証を欠くことの客観的な根拠を提示することができた。

キーワード：徐志摩，受身文，欧化，王力，賀陽

